

**Ziyārah al-Ŷami'a al-Kabira**

(الزيارة الجامعة الكبيرة)



**Ziyārah al-Ŷami'a al-Kabira**

Traducción del Huŷyatulislam wal Muslimin Mohsen Rabbani  
y el Prof. Sheij Mustafa Al-Salvadori

Editorial Elhame Shargh

Fundación Cultural Oriente

P. O. Box: 37185 / 4138 Qom

Primera edición: 2021

Tiraje: 1000 ejemplares

Tel/Fax: + 98 (253) 2903644

República Islámica de Irán

[www.islamoriente.com](http://www.islamoriente.com)

ISBN: 978-600-7498-57-6

©Todos los derechos reservados.

Se permite la reproducción citando la fuente

.....

## Introducción

*En el nombre de Dios, el Compasivo, el  
Misericordioso.*

La *ziyārah* al-Ŷami'a al-Kabira es un verdadero tratado de *Imamología*,<sup>1</sup> pues describe perfectamente a los Imames (P), refiriéndose a su elevada posición ante Dios, sin incurrir en ningún tipo de exageración, con una elocuencia que solo puede proceder de uno de ellos, tal como ha sido documentado en las fuentes más acreditadas del Islam chiita.

Su nombre (al-Ŷami'a) alude a la pluralidad y generalidad, ya que el creyente puede utilizar esta grandiosa *ziyārah* para visitar a todos los Imames (P) e incluso a su progenie, y según el 'allāmah Muhammad Baqir Ma'ylesi el adjetivo *al-Kabira* indica que es la más correcta, importante, elocuente, documentada, comprehensiva, y grandiosa de todas las *ziyārah*;<sup>2</sup> y tras una breve explicación, manifiesta que es imposible describir con palabras todo su esplendor.

---

<sup>1</sup> Estudio de los Imames infalibles de *Ahl ul-Bayt (P)*.

<sup>2</sup> *Bihār al-Anwār*, t. 99, pág. 96

## Los sabios y la ziyārah al-Ŷami'a al-Kabira

Los sabios chiitas siempre han recomendado leer la ziyārah al-Ŷami'a al-Kabira en los santuarios de *Ahl ul-Bayt* (P).

- Se ha narrado en diversos libros que el mul.lah Muhammad Taqi Maŷlesi —padre del 'allāmah Muhammad Baqir Maŷlesi— nunca visitó un santuario sin que recitase esta ziyārah.<sup>3</sup> Este gran sabio y místico asceta, visitaba durante el día el santuario del Imam 'Ali en Nayaf, y luego se dirigía al bendito sitio del Imam Mahdi (P)<sup>4</sup> en Wādī us-Salām.<sup>5</sup> En una ocasión, estando sentado ahí, sintió muchos deseos de ver al Imam Mahdi (P).

Una noche, mientras realizaba con profunda devoción la ziyārah en una de las salas del santuario del Imam 'Ali (P), se sumergió en el estado de vigilia y de repente se vio en el santuario de los Imames Hadi y Askari (P) en Samarra, ciudad que está a más de 300 km de Nayaf. Percibió que el patio estaba ornamentado y muy iluminado, y a la distancia vio que las tumbas estaban cubiertas por una tela paradisíaca color verde que se elevaba hasta los cielos, al

---

<sup>3</sup> *Rawḍat al-Muttaqīn*, t. 5, pág. 452

<sup>4</sup> El Maqām al-Mahdī (P) es un sitio sagrado en Wādī us-Salām vinculado al Imam duodécimo Imam chiita.

<sup>5</sup> Literalmente, el Valle de la Paz, es el camposanto más grande del mundo y está situado cerca del santuario del Imam 'Ali ibn Abi Tālib (P), en la ciudad santa de Nayaf. Está registrado como Patrimonio Mundial de la UNESCO.

igual que las rejas que protegen los sepulcros. Entonces, el mul.lah Taqi Ma'ylesi reparó que el Imam Mahdi (P) estaba apoyado sobre una de las puertas frente a los sepulcros.

El mul.lah entró y empezó a recitar la *ziyārah* al-Ŷami'a al-Kabira al estilo del *maddāhi*,<sup>6</sup> mientras se acercaba lentamente al Imam (P). Cuando hubo terminado, el Imam (P) exclamó:

— Es una excelente *ziyārah*.

El mul.lah replicó:

— Oh Imam, es la *ziyārah* de tu abuelo.

El Imam Mahdi (P) asintió, diciendo:

— ¡Sí!

Es por ello que el mul.lah Muhammad Taqi Ma'ylesi tenía absoluta certeza de que el Imam Hadi (P) era el autor de la *ziyārah*.

- El gran ayatolá Qadī, maestro de los místicos contemporáneos, siempre recomendaba leerla, especialmente en el día viernes.
- El gran ayatolá Sayyid Mar'ashi Na'āfi, una de las más célebres personalidades del Islam chiita del siglo XX, en su testamento recomienda leer —por lo menos una vez a la semana— la *ziyārah* al-Ŷami'a al-Kabira.
- El ayatolá sheij Ansarí, uno de los grandes eruditos de la escuela de *Ahl ul-Bayt* (P), recitaba diariamente la *ziyārah* al-Ŷami'a al-

---

<sup>6</sup> *Maddāhi* es un canto ceremonial o recitación laudatoria especialmente entre los musulmanes chiitas.

## 6 - Ziyārah al-Ŷami'a al-Kabira

Kabira; de hecho, este es un hábito de los grandes místicos.

- El Imam Jomeini, el gran ayatolá fundador de la República Islámica de Irán, durante los quince años que residió en la ciudad de Nayaf, visitó todas las noches —a las 21 horas— el santuario del Imam 'Ali (P), a excepción de cuando estuvo enfermo o en Kerbala visitando al Imam Husayn (P).

Se dice que primero recitaba de pie frente al bendito sepulcro del Imam (P) y de espaldas a la alquibla la *ziyārah* Amīn Allāh y posteriormente avanzaba unos cuantos pasos y recitaba la *ziyārah* al-Ŷami'a al-Kabira.

Una noche pluviosa, le aconsejaron no salir por las inclemencias del tiempo, pero aun así no desistió. Sin embargo, durante una noche en que la emperatriz de Irán visitaría el santuario y realizaría la entrega de su donación de alfombras para el mismo, con la cual la dinastía Pahlavi quería sacar provecho publicitando que el Imam Jomeini mismo había estado presente y orado sobre esas mismas alfombras, él —con la perspicacia que le caracterizaba— desistió de acudir, e hizo la *ziyārah* desde lejos.

- El gran místico ayatolá Bahŷat visitaba a diario el santuario de Fátima Masuma (P) en la ciudad santa de Qom, y recitaba la *ziyārah* al-Ŷami'a al-Kabira para ella.

Cada vez que se visita a uno de los Imames de *Ahl ul-Bayt* (P) se renueva nuestro pacto con él; es

como cuando recitamos todas las mañanas el *Du'ā al-'Ahd*<sup>7</sup> para el Imam Mahdi (P).

---

<sup>7</sup> El *Du'ā al-'Ahd* (دعاء العهد) es un ruego o súplica de lealtad en idioma árabe para el Imam Mahdi (P)

## La ziyārah al-Ŷami'a al-Kabira

Esta *ziyārah*<sup>8</sup> ha sido descrita por el sheij al-Saduq en sus libros «*Man Lā Yahduruhū al-Faqīh*» y «*Uyūn 'Ajbār ar-Ridā*», de la siguiente manera:

Se ha narrado que Mūsā ibn 'Abdullāh al-Naja'ī dijo:

Cuando tuve el honor de visitar al Imam Alī an-Naqī al-Hādī (P)<sup>9</sup> le pregunté:

— ¡Oh, hijo del Mensajero de Dios! Por favor, enseñame una *ziyārah* comprensivamente elocuente que pueda decir cada vez que visite a alguno de vosotros [*Ahl ul-Bayt*].<sup>10</sup>

Por lo tanto, el Imam (P) lo instruyó, diciéndole:

— Cuando llegues a la puerta [del santuario de uno de nosotros], después de haberse realizado el baño ritual (*ghusl*), detente y di:

---

<sup>8</sup> Lit. «visita» o «peregrinación»; se refiere al acto de visitar las tumbas o santuarios de las santidades del Islam. El término también se utiliza para referirse a la súplica que se recita para saludar a dichas santidades, especialmente cuando se peregrina a sus santuarios.

<sup>9</sup> Abreviatura de las construcciones «la paz sea con él», «la paz sea con ella» y sus plurales.

<sup>10</sup> Lit. «la gente de la casa»; término que hace referencia a la familia del Profeta Muḥammad y su Descendencia purificada, es decir el Imam 'Alī, su hija Fātima, sus hijos el Imam Ḥasan y Ḥusayn, y los nueve siguientes Imames infalibles que le sucedieron.

أَشْهَدَانَّ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَوَعْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، وَأَشْهَدَانَّ  
مُحَمَّدًا عَبْدَهُ وَرَسُولَهُ

ASHHAHU AN LÂ ILÂHA ILLAL-LÂH WAHDAHU LÂ  
SHARÎKA LAH, WA ASHHADU ANNA MUHAMMADAN  
SALLAL-LÂHU 'ALAYHI WA ÂLIHÎ 'ABDUHU WA  
RASULUH

Doy testimonio de que no hay más dios  
que Dios, Uno y Único y sin asociado; y  
doy testimonio de que Muhammad (PB),  
es Su siervo y Mensajero.

— Al entrar en el santuario y ver la tumba,  
detente nuevamente y repite treinta veces:

الله أكبر

AL-LÂHU AKBAR

¡Dios es el Más Grande!

— Después, muy sereno y venerablemente,  
debes caminar con pasos lentos y luego  
detenerte otra vez y repetir la misma  
afirmación treinta veces; y cuando te acerques  
a la tumba, debes repetir la misma declaración  
cuarenta veces más, así que en total la habrás  
dicho cien veces.<sup>11</sup> Posteriormente de eso,  
debes comenzar la ziyārah, diciendo:

---

<sup>11</sup> De acuerdo a 'Allāmah Maḡlesī lo más probable es que la razón para repetir esta declaración cien veces sea para evitar la exageración y los malos sentimientos que pueden

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَهْلَ بَيْتِ النَّبُوَّةِ وَ مَوْضِعِ الرَّسَالَةِ وَ  
 مُخْتَلَفِ الْمَلَائِكَةِ وَ مَهْبِطِ الْوَحْيِ وَ مَعْدِنِ الرَّحْمَةِ وَ  
 حُزْنِ الْعِلْمِ وَ مُنْتَهَى الْحِلْمِ وَ أَصُولِ الْكَرَمِ وَ قَادَةَ الْأُمَمِ  
 وَ أَوْلِيَاءِ النَّعِيمِ وَ عَنَاصِرِ الْأَبْرَارِ وَ دَعَائِمِ الْأَخْيَارِ وَ سَاسَةَ  
 الْعِبَادِ وَ أَزْكَانَ الْبِلَادِ وَ أَبْوَابَ الْإِيمَانِ وَ أُمَّتَاءَ الرَّحْمَنِ وَ  
 سُلَالَةَ النَّبِيِّينَ وَ صَفْوَةَ الْمُرْسَلِينَ وَ عِثْرَةَ خَيْرَةِ رَبِّ  
 الْعَالَمِينَ وَ رَحْمَةً لِّلَّهِ وَ بَرَكَاتٌ.

ASSALĀMU ‘ALAYKUM YĀ AHLA BAYTIN-NUBUWWAH,  
 WA MAWDHI’AR-RISĀLAH, WA MUJTALAFAL-  
 MALĀ’IKAH, WA MAHBIT’AL-WAHY, WA MA’DINAR-  
 RAHMAH, WA JUZZANAL-‘ILM, WA MUNTAHAL-HILM,  
 WA USULAL-KARAM, WA QĀDATAL-UMAM, WA  
 AWLIYĀ`AN-NI’AM, WA ‘ANĀSIRAL-ABRĀR, WA  
 DA’Ā`IMAL-AJYĀR, WA SĀSATAL-‘IBĀD, WA ARKĀNAL-  
 BILĀD, WA ABWĀBAL-‘ĪMĀN, WA UMANĀ`AR-  
 RAHMĀN, WA SULĀLATAL-ANBIYĀ`, WA SAFWATAL-  
 MURSALĪN, WA ‘ITRATA JIYARATI RABBIL-‘ĀLAMĪN,  
 WA RAHMATUL-LĀHI WA BARAKĀTUH

La paz sea con vosotros, Oh gente de la casa de la profecía, emplazamiento del mensaje [divino], lugar de desplazamiento de los ángeles, lugar de descenso de la Revelación, fuente de la misericordia, tesoreros del conocimiento, sūmmum de la paciencia, fundamentos de la generosidad,

---

malinterpretarse en algunas declaraciones de esta forma de *ziyārah*, causando desatención a la grandeza de Dios Todopoderoso. La naturaleza ingenua de los seres humanos puede hacer que se vean envueltos en exageraciones.

líderes de todas las naciones. Sustentadores de las bendiciones [celestiales], elementos de los virtuosos, fundamentos de los mejores [seres humanos]. Gobernadores de los siervos [de Dios], pilares de las ciudades y puertas de la fe, fideicomisarios del Misericordioso, progenie de los Profetas, elegidos de los Mensajeros y descendencia de las mejores criaturas del Señor de los mundos. ¡La misericordia y las bendiciones de Dios sean con ellos!

السَّلَامُ عَلَى أئِمَّةِ الْهُدَى وَ مَصَابِيحِ الدُّجَى وَ أَعْلَامِ التَّقَى  
وَ ذَوَى النَّهْيِ وَ أَوْلَى الْحِجَى وَ كَهْفِ الْوَرَى وَ وَرَثَةِ الْأَنْبِيَاءِ  
وَ الْمَثَلِ الْأَعْلَى وَ الدَّعْوَةِ الْحُسْنَى وَ أَجْجِ اللَّهِ عَلَى أَهْلِ  
الدُّنْيَا وَ الْآخِرَةِ وَ الْأَوْلَى وَ رَأْمَةِ اللَّهِ وَ بَرَكَاتِهِ.

ASSALÂMU 'ALÂ A'IMMATIL-HUDÂ, WA MASÂBÎHAD-DUÛÂ, WA A'LÂMAT-TUQÂ, WA D'AWIN-NUHÂ, WA 'ULIL-HIÛÂ, WA KAHFAL-WARÂ, WA WARATHATIL-ANBIYÂ`, WAL-MATHALIL-A'LÂ, WAD-DA'WATIL-HUSNÂ, WA HUÛAYIL-LÂHI 'ALÂ AHLID-DUNYÂ WAL-ÂJIRATI WAL-ULA, WA RAHMATULLÂHI WABARAKÂTUH

La paz sea con los Imames de la [buena] guía, antorchas en las tinieblas y estandartes de la piedad, dotados de razón y de entendimiento, refugio para el mundo y herederos de los Profetas, los más elevados ejemplos y el mejor llamado [para la gente], los argumentos de

Dios para los habitantes de este y el otro mundo. ¡La misericordia y las bendiciones de Dios sean con ellos!

السَّلَامُ عَلَى مَحَالِّ مَعْرِفَةِ اللَّهِ وَ مَسَاكِنِ بَرَكَاتِهِ اللَّهِ وَ  
مَعَادِينِ لِكَلِمَةِ اللَّهِ وَ لَفِظَةِ سِرِّ اللَّهِ وَ مَلَمَةِ كِتَابِ اللَّهِ وَ  
أَوْصِيَاءِ نَبِيِّ اللَّهِ وَ ذُرِّيَةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ  
وَ رِزْمَةِ اللَّهِ وَ بَرَكَاتِهِ.

ASSALĀMU 'ALĀ MAHĀ(A)LLI-MA'RIFATIL-LĀH, WA  
MASĀKINI BARAKATIL-LĀH, WA MA'ĀDINI HIKMATIL-  
LĀH, WA HAFAZHATI SIRRIIL-LĀH, WA HAMALATI  
KITĀBIL-LĀH, WA AWSIYĀ'Ī NABIYYIL-LLĀH, WA  
D'URRIYYATI RASULIL-LĀHI SALLAL-LĀHU 'ALAYHI WA  
ĀLIH, WA RAHMATULL-LĀHI WABARAKĀTUH

La paz sea con los receptáculos del conocimiento de Dios, moradas de la bendición de Dios y fuente de la sabiduría de Dios, los guardianes del secreto de Dios y los portadores del Libro de Dios;<sup>12</sup> los legatarios del Profeta de Dios, los descendientes y sucesores del Mensajero de Dios (PB). ¡La misericordia y las bendiciones de Dios sean con ellos!

السَّلَامُ عَلَى الدُّعَاةِ إِلَى اللَّهِ وَ الْأَدِلَاءِ عَلَى مَرْصَاةِ اللَّهِ وَ  
الْمُسْتَقْرِّينَ [ وَ الْمُسْتَوْفِرِينَ ] فِي أَمْرِ اللَّهِ وَ التَّامِّينَ فِي  
مَحَبَّةِ اللَّهِ وَ الْمُخْلِصِينَ فِي تَوْكِيدِ اللَّهِ وَ الْمُظْهِرِينَ لِأَمْرِ

---

<sup>12</sup> El Sagrado Corán.

اللَّهُ وَ نَهَيْتُمْ ۖ وَ عِبَادِهِ الْمُكْرَمِينَ الَّذِينَ لَا يَسْقُوتُ بِالْقَوْلِ  
وَ هُمْ بِأَمْرِهِ يَعْملُونَ وَ رَأَيْتُمُ اللَّهَ وَ بَرَكَاتُهُ.

ASSALÂMU 'ALAD-DU'ÂTI ILAL-LÂH, WAL-ADILLÂ'I  
'ALÂ MARDHÂTIL-LÂH, WAL-MUSTAQRIRÎNA FÎ  
AMRIL-LÂH, WAT-TÂ(A)MMÎNA FÎ MAHABBATIL-LÂH,  
WAL-MUJLISÎNA FÎ TAWHÎDIL-LÂH, WAL-MUZHHRÎNA  
LI-AMRIL-LÂHI WA NAHYIH, WA 'IBÂDIHIL-  
MUKRAMÎN, ALLAD'ÎNA LÂ YASBIQUNAHU BIL-QAWLI  
WAHUM BI-AMRIHÎ YA'MALUN, WA RAHMATUL-LÂHI  
WABARAKÂTUH

La paz sea con aquellos que llaman a Dios y guían hacia la satisfacción de Dios, los que cumplen el decreto de Dios, los más perfectos en el amor por Dios, los sinceros [en profesar] la unicidad de Dios, los que manifiestan las órdenes y prohibiciones de Dios, y Sus siervos reverenciados, que no Le preceden en la palabra y que actúan de acuerdo a Sus mandatos. ¡La misericordia y las bendiciones de Dios sean con ellos!

السَّلَامُ عَلَى الْأَيْمَةِ الدُّعَاةِ وَ الْقَادَةِ الْهُدَاةِ وَ السَّادَةِ الْوُلَاةِ  
وَ الدَّادَةِ الْحَمَامَةِ وَ أَهْلِ الذِّكْرِ وَ أَوْلَى الْأَمْرِ وَ بَقِيَةِ اللَّهِ وَ  
خَيْرَتِهِ ۖ وَ رُبُّهُ ۖ وَ عَيْبَةِ عِلْمِهِ ۖ وَ رَجَّتِهِ ۖ وَ صِرَاطِهِ ۖ وَ نُورِهِ ۖ وَ  
بُرْهَانِهِ ۖ [ وَ رَأَيْتُمُ اللَّهَ وَ بَرَكَاتُهُ.

ASSALÂMU 'ALAL-A`IMMATID-DU'Â, WAL-QÂDATIL-  
HUDÂ, WAS-SÂDATIL-WULÂ, WAD'-D'ÂDATIL-HUMÂ,  
WA AHLID'-D'IKR, WA ULIL-AMR, WA BAQIYYATIL-  
LÂH, WA JIYARATIHI WA HIZBIH, WA 'AYBATI 'ILMIH,

WA HUŶŶATIĤĪ WA SIRĀT'IH, WA NURIĤĪ WA  
BURĤĀNIĤ, WA RAĤMATUL-LĀHI WABARAKĀTUĤ

Que la paz sea con los Imames, heraldos [que llaman a Dios], líderes, guías, señores supremos, amos, defensores, protectores, gente del Recordatorio,<sup>13</sup> dotados de autoridad, a quienes Dios dejó [en la Tierra como evidencia para la gente]; Sus elegidos, Sus partidarios, depositarios de Su conocimiento, Su prueba, Su camino, Su luz, Su argumento. ¡La misericordia y las bendiciones de Dios sean con ellos!

أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَآدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ كَمَا شَهِدَ اللَّهُ  
لِنَفْسِهِ وَشَهِدَتْ لَهُ مَلَائِكَتُهُ وَأُولُوا الْعِلْمِ مِنْ خَلْقِهِ لَا  
إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ وَ أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ  
الْمُنْتَجَبُ وَرَسُولُهُ الْمُرْتَضَى أَرْسَلَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ  
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَ لَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ.

ASHHADU AN LĀ ILĀHA ILLAL-LĀĤ, WAHDĀHU LĀ  
SHARĪKA LAĤ, KAMĀ SHAĤIDAL-LĀĤU LINAFSIH, WA  
SHĤIDAT LAĤU MALĀ'IKATUĤ, WA 'ULUL-'ILMI MIN  
JALQIH, LĀ ILĀHA ILLĀ HUWAL-'AZĪZUL-HAKĪM, WA  
ASHHADU ANNA MUĤAMMADAN 'ABDUHUL-  
MUNTAŶĀB, WA RASULUHUL-MURTADĤĀ, ARSALAHU  
BIL-HUDĀ WA DĪNIL-HAQQ, LIYUZHĤIRAHU 'ALAD-  
DĪNI KULLIH, WA LAW KARIĤAL-MUŠĤRIKUN

---

<sup>13</sup> Es decir, el Corán.

Doy testimonio de que no hay más dios que Dios, Uno y Único y sin asociados, tal como Él Mismo ha testificado [de Su Unicidad], de la que testifican [también] Sus ángeles, así como aquellos de Su creación dotados de conocimiento. No hay más dios que Él; el Todopoderoso, el Omnisapiente; y doy testimonio de que Muhammad es Su siervo elegido y Su Mensajero, y que Dios está satisfecho de él y lo envió con la guía y la religión de la verdad para que prevaleciese sobre todas las religiones; por mucho que los adoradores de ídolos fuesen reacios.

وَ أَشْهَدُ أَنَّكُمْ الْأَيْمَةَ الرَّاشِدُونَ الْمَهْدِيُونَ الْمَعْصُومُونَ  
 الْمُكْرَمُونَ الْمُقَرَّبُونَ الْمُتَّقُونَ الصَّادِقُونَ الْمُصْطَفُونَ  
 الْمُطِيعُونَ لِلَّهِ الْقَوَامُونَ بِأَمْرِهِ الْعَامِلُونَ بِإِزَادَتِهِ،  
 الْقَائِمُونَ بِكَرَامَتِهِ.

WA ASHHADU ANNAKUMUL-A`IMMATUR-RÂSHIDUN,  
 AL-MAHDIYYUNAL-MA`SUMUN, AL-  
 MUKARRAMUNAL-MUQARRABUN, AL-MUTTAQUNAS-  
 SÂDIQUN, AL-MUST`AFARNAL-MUT`Î`UNA LILLÂH, AL-  
 QAWWÂMUNA BI-AMRIH, AL-`ÂMILUNA BI-IRÂDATIH,  
 AL-FÂ`IZUNA BI-KARÂMATIH

Y doy testimonio de que sois los Imames, los bien dirigidos, bien guiados, infalibles, venerados, allegados [a Dios], piadosos,

veraces, los elegidos, obedientes a Dios, los que establecéis Su orden, los que actuáis de acuerdo a Su voluntad, los que habéis ganado por Su dignidad.

إِصْطَفَاكُمْ بِعِلْمِهِ ۖ وَارْتَضَاكُمْ لِعَيْبِهِ ۖ وَاخْتَارَكُمْ لِسِرِّهِ وَاجْتَبَاكُمْ بِقُدْرَتِهِ ۖ وَأَعَزَّكُمْ بِهُدَاهُ وَحَصَّكُمْ بِبُرْهَانِهِ ۖ وَأَنْتَجَبْتُمْ لِنُورِهِ [بِنُورِهِ] وَأَيَّدَكُمْ بِرُؤْيُوسِهِ ۖ وَرَضِيَكُمْ خُلَفَاءَ فِي أَرْضِهِ ۖ وَاجْتَجَا عَلَى بَرِيَّتِهِ ۖ وَأَنْصَارًا لِدِينِهِ ۖ وَفَقَطَّةً لِسِرِّهِ وَخَزَنَةً لِعِلْمِهِ ۖ وَمُسْتَوْدَعًا لِحِكْمَتِهِ ۖ وَتَرَاجِمَةً لِيَوْمِئِذٍ ۖ وَأَرْكَانًا لِنُورِئِذِهِ ۖ وَشُهَدَاءَ عَلَى خَلْقِهِ ۖ وَأَعْلَامًا لِعِبَادِهِ وَمَنَارًا فِي بِلَادِهِ وَأَدِلَاءَ عَلَى صِرَاطِهِ ۖ

IST'AFÂKUM BI-'ILMIH, WAR-TADHÂKUM LIGHAYBIH, WAJ-TÂRAKUM LISIRRIH, WA-ÛTABÂKUM BIQDRATI, WA A'AZZAKUM BIHUDÂH, WA JASSAKUM BIBURHÂNIH, WANTAÛABAKUM LINURIH, WA AYYADAKUM BIRUHIH, WA RADHIYAKUM JULAFÂ'A FÎ ARDHIH, WA HUÛAÛAN 'ALÂ BARIYYATI, WA ANSÂRAN LIDÎNIH, WA HAFAZHATAN LISIRRIH, WA JAZANATAN LI-'ILMIH, WA MUSTAWDA'AN LI-HIKMATIH, WA TARÂÛIMATAN LI-WAHYIH, WA ARKÂNAN LI-TAWHÎDIH, WA SHUHADÂ'A 'ALÂ JALQIH, WA A'LÂMAN LI-IBÂDIH, WA MANÂRAN FÎ BILÂDIH, WA ADILLÂ'A 'ALÂ SIRÂT'IH

Dios os ha elegido por Su conocimiento, aceptado por Su misterio y preferido por Su secreto. Él os ha elegido por Su poder, glorificado con Su guía, y distinguido con Sus argumentos. Él os ha escogido para

[que mantengáis] Su Luz, sostenido con Su Espíritu. Él os ha aprobado para que seáis Sus vicarios en la tierra, argumentos para Su creación, auxiliares de Su religión, protectores de Su secreto, guardianes de Su conocimiento, depósitos de Su sabiduría, intérpretes de Su Revelación, pilares de Su unicidad, testigos de Su creación, señales para Sus siervos, faros en Sus tierras y señales en Su camino recto.

عَصَمَكُمُ اللَّهُ مِنَ الرَّزْلِ وَ آمَنَكُم مِّنَ الْفِتَنِ وَ ظَهَّرَكُم مِّنَ  
الدَّنَسِ أَذْهَبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ وَ ظَهَّرَكُم تَطْهِيرًا.

‘ASAMAKUMUL-LÂHU MINAZ-ZALAL, WA  
ÂMANAKUM MINAL-FITAN, WA T’AHHARAKUM  
MINAD-DANAS, WA AD’HABA ‘ANKUMUR-RIÛSA, WA  
T’AHHARAKUM TAT’HÎRÂ

Dios os ha preservado de los pasos en falso, protegido de los asuntos sediciosos, purificado de la inmundicia; os ha alejado de las impurezas y purificado por completo.

فَعَظَّمْتُمْ جَلَالَہٗ وَ أَكْبَرْتُمْ شَأْنَهُہٗ وَ مَجَّدْتُمْ كَرَمَهُہٗ وَ أَدَمْتُمْ  
[أَدَمْتُمْ] ذِكْرَهُ وَ وَكَدْتُمْ [ذَكَرْتُمْ] مِيثَاقَهُہٗ وَ أَكْمَمْتُمْ عَقْدَہٗ  
طَاعَتِهِہٗ وَ نَصَحْتُمْ لَهُہٗ فِي السِّرِّ وَ الْعَلَانِيَةِ وَ دَعَوْتُمْ إِلَى  
سَبِيلِهِہٗ بِالْحِكْمَةِ وَ الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَ بَدَلْتُمْ أَنْفُسَكُمْ فِي  
مَرْضَاتِهِہٗ وَ صَبَرْتُمْ عَلَى مَا أَصَابَكُمْ فِي جَنَبِهِہٗ [عَبَدْتُمْ].

FA 'AZHZHAMDUM ŶALĀLAH, WA AKBARTUM  
SHA'NAH, WA MAŶŶADTUM KARAMAH, WA  
ADAMTUM D'IKRAH, WA WAKKADTUM MĪTHĀQAH,  
WA AHKAMTUM 'AQDA T'Ā'ATIḤ, WA NASAHTUM  
LAHU FIS-SIRRI WAL-'ALĀNIYAH, WA DA'AWTUM ILĀ  
SABĪLIHĪ BIL-HIKMATI WAL-MAW'IZHATIL-HASANAH,  
WA BAD'ALTUM ANFUSAKUM FĪ MARDHĀTIḤ, WA  
SABARTUM 'ALĀ MĀ ASĀBAKUM FĪ ŶANBIḤ

Entonces, habéis exaltado Su majestad,  
engrandecido Sus asuntos, glorificado Su  
generosidad, perpetuado Su recuerdo,  
confirmado Su alianza, fortalecido el pacto  
de obediencia a Él, aconsejado por Él,  
secreta y manifiestamente. Habéis llamado  
[a la gente] a Su camino, con sabiduría y  
buenas exhortaciones. Vosotros os habéis  
sacrificado en aras de obtener Su  
complacencia, y sido pacientes con lo que  
os ha sucedido por Su causa.

وَأَقَمْتُمْ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَرْتُمْ بِالمَعْرُوفِ وَنَهَيْتُمْ  
عَنِ المُنْكَرِ وَجَاهَدْتُمْ فِي اللّٰهِ لِقَآءِ جِهَادِهِ ۗ اَتَىٰ اَعْلَنْتُمْ  
دَعْوَانَا ۗ وَبَيَّنْتُمْ فَرَائِضَنَا ۗ وَاقَمْتُمْ لِدُودَهُ وَنَشَرْتُمْ ۗ وَ  
فَسَّرْتُمْ ۗ سَرَائِعَ اَلْاِكَامِ ۗ وَسَنَنْتُمْ سُنَنَنَا ۗ وَصِرْتُمْ فِي ذٰلِكَ  
مِثْلًا ۗ اِلَى الرِّضَا وَ سَلَّمْتُمْ لَنَا ۗ الْقَضَاءَ وَ صَدَقْتُمْ مِنْ رُسُلِنَا ۗ  
مَنْ مَضَىٰ.

WA AQAMTUMS-SALĀ, WA ĀTAYTUMUZ-ZAKĀ, WA  
AMARTUM BIN-MA'RUF, WA NAHAYTUM 'ANIL-  
MUNKAR, WA ŶĀHADTUM FĪ SABĪLIL-LĀHI HAQQA

ÛIHÂDIH, HATTÂ A'LANTUM DA'WATAH, WA BAYYANTUM FARÂ'IDHAH, WA AQAMTUM HUDUDAH, WA NASHARTUM SHARÂ'YA AHKÂMIH, WA SANANTUM SUNNATAH, WA SIRTUM FÎ D'ÂLIKA MINHU ILAR-RIDHÂ, WA SALLAMTUM LAHUL-QADHÂ, WA SADDAQTUM MIN RUSULIHÎ MAN MADHÂ

Vosotros habéis establecido la oración, dado el azaque, ordenado el bien y prohibido el mal; luchado en el camino de Dios —tal como debe ser una lucha verdadera— hasta que anunciasteis Su llamado, aclarasteis Sus obligaciones [para la gente], instaurasteis Sus límites, difundisteis Su ley, y establecisteis Su sunna. De esta manera, habéis alcanzado la satisfacción [de Dios], sometiéndoos al Decreto [divino], y confirmando a los Mensajeros [anteriores].

فَالرَّاعِبُ عَنْكُمْ مَارِقٌ وَاللَّازِمُ لَكُمْ لَاقٍ وَالْمُقَصِّرُ فِي  
 تَقَاتُكُمْ زَاهِقٌ وَالْحَقُّ مَعَكُمْ وَفِيكُمْ وَمِنْكُمْ وَإِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ  
 أَهْلُهُ وَمَعْدِنُهُ وَمِيرَاثُ النُّبُوَّةِ عِنْدَكُمْ وَإِيَابُ الْخَلْقِ  
 إِلَيْكُمْ وَسَائِبُهُمْ عَلَيْكُمْ وَفَضْلُ الْخِطَابِ عِنْدَكُمْ وَأَيَاتُ  
 اللَّهِ لَدَيْكُمْ وَعَرَائِمُهُمْ فِيكُمْ وَنُورُهُ وَبُرْهَانُهُ عِنْدَكُمْ وَأَمْرُهُ  
 إِلَيْكُمْ مَنْ وَالَاكُمْ فَقَدْ وَالَى اللَّهُ وَمَنْ عَادَاكُمْ فَقَدْ عَادَى  
 اللَّهُ وَمَنْ أَتَبَّكُمْ فَقَدْ أَتَبَّ اللَّهُ [وَمَنْ أَبْغَضَكُمْ فَقَدْ  
 أَبْغَضَ اللَّهُ] وَمَنْ اعْتَصَمَ بِكُمْ فَقَدْ اعْتَصَمَ بِاللَّهِ.

FAR-RĀGHIBU 'ANKUM MĀRIQ, WAL-LĀZIMU LAKUM  
LĀHIQ, WAL-MUQASSIRU FĪ HAQQIKUM ZĀHIQ, WAL-  
HAQQU MA'AKUM WA FĪKUM WAMINKUM WA  
ILAYKUM, WA ANTUM AHLUHU WA MA'DINUH, WA  
MĪRĀTHUN-NUBUWWATI 'INDAKUM, WA IYĀBUL-  
JALQI ILAYKUM, WA HISĀBUHUM 'ALAYKUM, WA  
FASLUL-JIT'ĀBI 'INDAKUM, WA ĀYĀTULLĀHI  
LADAYKUM, WA 'AZĀ'IMUHU FĪKUM, WA NURUHU  
WABURHĀNUHU 'INDAKUM, WA AMRUHU ILAYKUM,  
MAN WĀLĀKUM FAQAD WĀLAL-LĀH, WA MAN  
'ĀDĀKUM FAQAD 'ĀDAL-LĀH, WA MAN AHABBAKUM  
FAQAD AHABBAL-LĀH, WA MAN ABGHADHAKUM  
FAQAD ABGHADHAL-LĀH, WA MANI'TASAMA BIKUM  
FAQADI'-TASAMA BILLĀH

[Por lo tanto,] quien os da la espalda es un apóstata, quien os sigue llega a la verdad, y quien descuida vuestros derechos perece. La Verdad está con vosotros, en vosotros, desde vosotros y hacia vosotros, [entonces] sois la gente y fuente [de la verdad]. La herencia de la Profecía está en vosotros, el retorno de la creación es hacia vosotros y su cuenta está a vuestro cargo, la decisión final está con vosotros. Las aleyas de Dios están en vuestras manos, Sus preceptos en vosotros. Su luz y Su argumento están junto a vosotros y Su orden [del Imamato es] para vosotros. Quien os jura lealtad, jura lealtad a Dios; quien demuestra enemistad hacia vosotros, [de hecho] ha

mostrado enemistad hacia Dios; quien os ama, ama a Dios y quien os odia, odia a Dios; y quien se aferra a vosotros, se ha aferrado a Dios.

أَنْتُمْ الصِّرَاطُ الْأَقْوَمُ [السَّبِيلُ الْأَعْظَمُ] وَ شُهَدَاءُ دَارِ الْفَنَاءِ  
 وَ شُفَعَاءُ دَارِ الْبَقَاءِ وَ الرَّأْيَمَةُ الْمُؤَصُّوْلَةُ وَ الْآيَةُ الْمَخْرُوزَةُ  
 وَ الْأَمَانَةُ الْمَحْفُوظَةُ وَ الْبَابُ الْمُبْتَلَى بِإِی النَّاسِ مَنْ أَتَاكُمْ  
 نَجَا وَ مَنْ لَمْ يَأْتِكُمْ هَلَكَ إِلَى اللَّهِ تَدْعُونَ وَ عَلَيَّ تَدْلُونَ وَ  
 بِإِی تُوْمِنُونَ وَ لِإِی تُسَلِّمُونَ وَ بِأَمْرِهِ تَعْمَلُونَ وَ إِلَى سَبِيلِی  
 تُرْشِدُونَ وَ بِقَوْلِی تَحْكُمُونَ سَعِدَ مَنْ وَالَاكُمْ وَ هَلَكَ مَنْ  
 عَادَاكُمْ وَ حَابَ مَنْ جَحَدَكُمْ وَ ضَلَّ مَنْ فَارَقَكُمْ وَ فَارَّ مَنْ  
 تَمَسَّكَ بِكُمْ وَ آمَنَ مَنْ لَجَأَ إِلَيْكُمْ وَ سَلِمَ مَنْ صَدَّقَكُمْ وَ  
 هُدِيَ مَنْ اعْتَصَمَ بِكُمْ مَنْ اتَّبَعَكُمْ فَالْجَنَّةُ مَأْوَاهُ وَ مَنْ  
 خَالَفَكُمْ فَالنَّارُ مَثْوَاهُ وَ مَنْ جَحَدَكُمْ كَافِرٌ وَ مَنْ لَارَبَكُمْ  
 مُشْرِكٌ، وَ مَنْ رَدَّ عَلَيْكُمْ فِي أَسْفَلِ دَرْكٍ مِنَ الْجَحِيمِ.

ANTUMUS-SIRÂT'UL-AQWAM [AS-SABÎLUL-A'ZHAM],  
 WA SHUHADÂ`U DÂRIL-FANÂ, WA SHUFA'Â`U DÂRIL-  
 BAQÂ, WAR-RAHMATUL-MAWSULAH, WAL-ÂYATUL-  
 MAJZUNAH, WAL-AMÂNATUL-MAHFUZHAH, WAL-  
 BÂBUL-MUBTALÂ BIHIN-NÂS, MAN ATÂKUM NAÏÂ,  
 WA MAN LAM YA`TIKUM HALAK, ILAL-LÂHI TAD'UN,  
 WA 'ALAYHI TADULLUN, WA BIHÎ TUM`MINUN, WA  
 LAHU TUSALLIMUN, WA BI`AMRIHÎ TA`MALUN, WA  
 ILÂ SABÎLIHÎ TURSHIDUN, WA BIQAWLIHÎ TAHKUMUN,  
 SA'IDA MAN WÂLÂKUM, WA HALAKA MAN 'ÂDÂKUM,  
 WA JÂBA MAN ÂHADAKUM, WA DHALLA MAN  
 FÂRAQAKUM, WA FÂZA MAN TAMASSAKA BIKUM,  
 WA AMINA MAN LAÏA`A ILAYKUM, WA SALIMA MAN  
 SADDAQAKUM, WA HUDIYA MANI'-TASAMA BIKUM,

MAINT-TABA'AKUM FAL-ŶANNATU MA`WÂH, WA  
MAN JÂLAFAKUM FAN-NÂRU MATHWÂH, WA MAN  
ŶAHADAKUM KÂFIR, WA MAN HÂRABAKUM  
MUSHRIK, WA MAN RADDA 'ALAYKUM FÎ ASFALI  
DARKIN MINAL-ŶAHÎM

Vosotros sois el camino más directo, los testigos de la morada efímera<sup>14</sup> y los intercesores de la morada permanente,<sup>15</sup> la misericordia continua, la señal almacenada, el depósito salvaguardado y la puerta con la cual se pone a prueba a la gente. Quien viene a vosotros se salva y quien no lo hace, perece. Es hacia Dios que invitáis a la gente y mostráis el camino hacia Él. Es en Él en Quien creéis y a Él a Quien os sometéis; es según Su orden la que actuáis, es hacia Su camino que guiáis y es por Su palabra que juzgáis. Bienaventurado es quien se alía a vosotros y está perdido quien os toma por enemigos; está condenado quien os repudia y extraviado quien se separa de vosotros; ha ganado quien se aferra a vosotros, está seguro quien se refugia en vosotros, salvo quien cree en vosotros y bien dirigido quien busca amparo en vosotros. Para

---

<sup>14</sup> Es decir, este mundo.

<sup>15</sup> Es decir, el otro mundo.

aquellos que os siguen, el Paraíso será su morada, y para aquellos que se opongan a vosotros, el Infierno será su morada. Quien os repudia es un incrédulo, quien os combate es un idólatra, quien toma represalias contra vosotros estará en el nivel más bajo del Infierno.

أَشْهَدُ أَنَّ هَذَا سَابِقٌ لَكُمْ فِيمَا مَضَى وَ جَارٍ لَكُمْ فِيمَا بَقِيَ وَ  
 أَنَّ أَرْوَاقَكُمْ وَ نُورَكُمْ وَ طِينَتَكُمْ وَ إِدَّةً طَابَتْ وَ ظَهَرَتْ  
 بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ خَلَقَكُمْ اللَّهُ أَنْوَارًا فَجَعَلَكُمْ بَعْزُهُمْ  
 مُخَدِّقِينَ [ق] مِّنْ عَلَيْنَا بِكُمْ فَجَعَلَكُمْ فِي بُيُوتٍ أَدِنَ اللَّهُ  
 أَنْ تُرْفَعَ وَ يَذَكَرَ فِيهَا اسْمُهُ [ق] وَ جَعَلَ صَلَاتِنَا [صَلَوَاتِنَا]  
 عَلَيْكُمْ وَ مَا خَصَّصْنَا بِكُمْ مِنْ وِلَايَتِكُمْ طَيِّبًا لِّخَلْقِنَا [لِخَلْقِنَا] وَ  
 ظَهَارَةً لِأَنْفُسِنَا وَ تَزْكِيَةً [بَرَكَةً] لَنَا وَ كَفَّارَةً لِدُنُوبِنَا فَكُنَّا  
 عِنْدَهُ مُسْلِمِينَ بِفَضْلِكُمْ وَ مَعْرُوفِينَ بِتَّصَدِيقِنَا إِيَّاكُمْ.

ASHHADU ANNA HÂD'Â SÂBIQUN LAKUM FÎMÂ  
 MADHÂ, WA YÂRIN LAKUM FÎMÂ BAQÎ, WA ANNA  
 ARWÂHAKUM WANURAKUM WA T'ÎNATAKUM  
 WÂHIDAH, T'ÂBAT WA T'AHURAT BA'DHUHÂ MIN  
 BA'DH, JALAQAKUMUL-LÂHU ANWÂRÂ,  
 FAÏA'ALAKUM BI-'ARSHIHÎ MUHDIQÎN, HATTÂ  
 MANNA 'ALAYNÂ BIKUM, FAÏA'ALAKUM FÎ BUYUTIN  
 AD'INAL-LÂHU AN TURFA'A WA YUD'KARA FÎHAS-  
 MUH, WA YÂ'ALA SALÂTANA 'ALAYKUM WA MÂ  
 JASSANÂ BIHÎ MIN WILÂYATIKUM T'ÎBAN LIJAL-QINÂ,  
 WA T'AHÂRATAN LI-ANFUSINÂ  
 WA TAZKIYATAN LANÂ, WA KAFFÂRATAN  
 LID'UNUBINÂ, FAKUNNÂ 'INDAHU MUSALLIMÎNA

BIFADHLIKUM, WA MA'RUFÎNA BITASDÎQINÂ  
IYYÂKUM

Doy testimonio de que [todo] lo anterior fue preestablecido para vosotros y perdurará para vosotros; que vuestra alma, vuestra luz y vuestra naturaleza son una, buena y pura, la una de la otra. Dios os creó como luces, os colocó alrededor de Su Trono hasta que nos otorgó el favor de vuestra existencia [entre nosotros], Dios os colocó en casas que Él permitió que se erigiesen y que Su Nombre fuese recordado [en ellas].<sup>16</sup> Él estableció nuestra invocación de bendiciones<sup>17</sup> sobre vosotros y lo que se nos ha especificado [hacer] por nuestra lealtad a vosotros es un perfeccionamiento para nuestra creación, una pureza para nuestras almas, una purificación para nosotros y una expiación por nuestros pecados. Por lo tanto, fuimos

---

<sup>16</sup> «En casas que Dios ha permitido que sean erigidas y en las que es recordado Su nombre. En ellas Él es glorificado mañana y tarde». (Corán 24: 36)

<sup>17</sup> Es decir, el *salawāt*, una súplica especial, donde se le pide a Dios bendecir al Profeta Muhammad (PB) y a su *Ahl ul-Bayt* (P), pronunciada por los musulmanes especialmente en el testimonio de la oración, y cuando escuchan el nombre del Profeta Muhammad (PB).

sometidos a Él gracias a vosotros y conocidos por daros nuestra aprobación.

فَبَلَّغَ اللَّهُ بِكُمْ أَشْرَفَ مَحَلِّ الْمُكْرَمِينَ وَ أَعْلَى مَنَازِلِ  
 الْمُقَرَّبِينَ وَ أَرْفَعَ دَرَجَاتِ الْمُرْسَلِينَ ۚ يَيْثُ لَا يَلْحَقُهُ ۚ لَا يَفُوقُ  
 وَلَا يَفُوقُهُ ۚ فَائِقٌ وَلَا يَسْبِقُهُ ۚ سَابِقٌ وَلَا يَظْمَعُ فِي إِدْرَاكِهِ ۚ  
 طَامِعٌ ۚ تَى لَا يَبْقَى مَلِكٌ مُقَرَّبٌ وَلَا نَبِيٌّ مُرْسَلٌ وَلَا  
 صِدِّيقٌ وَلَا شَهِيدٌ وَلَا عَالِمٌ وَلَا جَاهِلٌ وَلَا دَنِيٌّ وَلَا  
 فَاضِلٌ وَلَا مُؤْمِنٌ صَالِحٌ وَلَا فَاجِرٌ طَالِحٌ وَلَا جَبَّارٌ عَنِيدٌ  
 وَلَا شَيْطَانٌ مَرِيدٌ وَلَا خَلْقٌ فِيمَا بَيْنَ ذَلِكَ شَهِيدٌ إِلَّا  
 عَرَفَهُمْ جَلَالَةَ أَمْرِكُمْ وَ عِظَمَ خَطَرِكُمْ وَ كَبَرَ شَأْنِكُمْ وَ تَمَامَ  
 نُورِكُمْ وَ صِدْقَ مَقَاعِدِكُمْ وَ ثَبَاتَ مَقَامِكُمْ، وَ شَرَفَ  
 مَحَلِّكُمْ وَ مَنَزِلَتِكُمْ عِنْدَهُ وَ كَرَامَتِكُمْ عَلَيَّ ۚ وَ خَاصَّتْكُمْ لَدِي ۚ  
 وَ قُرْبَ مَنَزِلَتِكُمْ مِنِّي ۚ بِأَبِي أَنْتُمْ وَ أُمِّي وَ أَهْلِي وَ مَالِي وَ  
 أُسْرَتِي.

FABALAGHAL-LÂHU BIKUM ASHRAFA MAHALLIL-  
 MUKARRAMÎN, WA A'LÂ MANÂZILIL-MUQARRABÎN,  
 WA ARFA'A DARAYÂTINIL-MURSALÎN, HAYTHU LÂ  
 YALHAQUHU LÂHIQ, WA LÂ YAFUQUHU FÂ'IQ, WA LÂ  
 YASBIQUHU SÂBIQ, WA LÂ YAT'MA'U FÎ IDRÂKIHÎ  
 T'ÂMI', HATTÂ LÂ YABQÂ MALAKUN MUQARRAB, WA  
 LÂ NABIYYUN MURSAL, WA LÂ SIDDÎQUN WALÂ  
 SHAHÎD, WA LÂ ÂLIMUN WA LÂ YÂHIL, WA LÂ  
 DANIYYUN WA LÂ FÂDHIL, WA LÂ MU'MINUN SÂLIH,  
 WA FÂYIRUN T'ÂLIH, WA LÂ YABBÂRUN 'ANÎD, WA LÂ  
 SHAIT'ÂNUM MARÎD, WA JALQUN FÎ MÂ BAYNA  
 D'ÂLIKA SHAHÎD, ILLÂ 'ARRAFAHUM YÂLÂLATA  
 AMRIKUM, WA 'IZHAMA JAT'ARIKUM, WA KIBARA  
 SHA'NIKUM, WATAMÂMA NURIKUM, WA SIDQA  
 MAQÂ'IDIKUM, WA THABÂTA MAQÂMIKUM, WA

SHARAFĀ MAHILLIKUM, WA MANZILĀTIKUM 'INDĀH,  
WA KARĀMATĀKUM 'ĀLAYH, WA JĀSSĀTĀKUM  
LĀDAYHI, WA QURBA MANZILĀTIKUM MINH, BI-ABĪ  
ANTUM WA UMMĪ WA AHLĪ WA MĀLĪ WA USRĀTĪ

Que Dios os haga alcanzar el lugar más noble de los Venerados, la posición más alta de los que se acercan [a Él] y la posición y nivel más alto de los Mensajeros, que nadie alcanza, ni supera; ni nadie puede precederos [jamás], ni aspira obtener; al punto que no hay ángel cercano, ni Profeta enviado; ni ningún veraz, ni mártir; ni sabio, ni ignorante; ni persona vil, ni eminente; ni creyente benevolente, ni perverso disoluto; ni tirano obstinado, ni demonio rebelde; ni nadie de ellos que pueda ser testigo, a quien [Dios] no ha enseñado la majestad de vuestros asuntos, la inmensidad de vuestra posición, la grandeza de vuestro rango, la perfección de vuestra luz, la veracidad de vuestra posición, la firmeza de vuestro rango, la nobleza de vuestra posición y de vuestra morada junto a Él, vuestro reputación ante Él, vuestra posición especial ante Él y la proximidad de vuestra morada a Él. Que mi padre, mi madre, mi gente, mis bienes y mi familia sean sacrificados por vosotros.

أَشْهَدُ اللَّهَ وَ أَشْهَدُكُمْ أَنِّي مُؤْمِنٌ بِكُمْ وَ بِمَا آمَنْتُمْ بِ[?] كَافِرٌ  
 بَعْدُوكُمْ وَ بِمَا كَفَرْتُمْ بِ[?] مُسْتَبْصِرٌ بِشَأْنِكُمْ وَ بِضَلَالَةِ مَنْ  
 خَالَفَكُمْ مُوَالٍ لَكُمْ وَ لِأَوْلِيَائِكُمْ مُبْغِضٌ لِأَعْدَائِكُمْ وَ مُعَادٍ  
 لَهُمْ سِلْمٌ لِمَنْ سَأَلَكُمْ وَ [?] لِمَنْ [?] أَرَبَكُمْ مُحَقِّقٌ لِمَا  
 [?] قَفْتُمْ مُبْطِلٌ لِمَا أَبْطَلْتُمْ مُطِيعٌ لَكُمْ عَارِفٌ بِحَقِّكُمْ، مُقِرٌّ  
 بِفَضْلِكُمْ مُحْتَمِلٌ لِعِلْمِكُمْ مُحْتَجِبٌ بِذِمَّتِكُمْ مُعْتَرِفٌ بِكُمْ  
 مُؤْمِنٌ بِأَيَابِكُمْ.

USHHIDUL-LÂHA WA USHHIDUKUM ANNÎ MU`MINUN  
 BIKUM WABIMÂ ÂMANTUM BIH, KÂFIRUN  
 BI`ADUWWIKUM WABIMÂ KAFARTUM BIH,  
 MUSTABSIRUN BISHA`NIKUM, WA BIDHALÂLATI MAN  
 JÂLAFAKUM, MUWÂLIN LAKUM WA LI-AWLIYÂ`IKUM,  
 MUBGHIDHUN LI-A`DÂ`IKUM WA MU`ÂDIN LAHUM,  
 SILMUN LIMAN SÂLAMAKUM, WA HARBUN LIMAN  
 HÂRABAKUM, MUHAQQIQUN LIMÂ HAQQAQTUM,  
 MUBT`ILUN LIMÂ ABT`ALTUM, MUT`Î`UN LAKUM,  
 `ÂRIFUN BIHAQQIKUM, MUQIRRUN BIFADHLIKUM,  
 MUHTAMILUN LI-`ILMIKUM, MUHTAYIBUN  
 BID`IMMATIKUM, MU`TARIFUN BIKUM, MU`MINUN  
 BI-IYÂBIKUM

Tomo a Dios y a [todos] vosotros como  
 testigos de que en verdad creo en vosotros  
 y en lo que habéis creído; y de que reniego  
 de vuestros enemigos y de lo que vosotros  
 renegáis, de que soy [plenamente]  
 consciente de vuestra importancia y de la  
 desviación de quienes se os oponen; soy  
 leal a vosotros y a quienes son leales con  
 vosotros, enemigo de vuestros enemigos y

hostil a ellos; estoy en paz con los que están en paz con vosotros y en guerra con quienes están en guerra con vosotros; acepto como verdadero lo que habéis aceptado como verdadero, rechazo como falso lo que habéis rechazado como falso; os obedezco, estoy convencido de vuestro derecho, confieso vuestra superioridad, conservo vuestro conocimiento, me refugio en vuestra protección, os reconozco, creo en vuestro retorno.

مُصَدِّقٌ بِرَجْعَتِكُمْ مُنْتَظِرٌ لِأَمْرِكُمْ مُرْتَقِبٌ لِدَوْلَتِكُمْ أَخِذْ  
بِقَوْلِكُمْ عَامِلٌ بِأَمْرِكُمْ مُسْتَجِيرٌ بِكُمْ رَائِرٌ لَكُمْ لِأَيْدٍ عَائِدٌ  
بِقُبُورِكُمْ مُسْتَشْفِعٌ إِلَى اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ بِكُمْ وَ مُتَقَرِّبٌ بِكُمْ  
إِلَيْهِ [؟] وَ مُقَدِّمٌ أَمَامَ ظَلِيبَتِي وَ [؟] لَوَائِحِي وَ إِرَادَتِي فِي كُلِّ  
أَقْوَالِي وَ أُمُورِي مُؤْمِنٌ بِسِرِّكُمْ وَ عَلَانِيَتِكُمْ وَ شَاهِدِكُمْ وَ  
غَائِبِكُمْ وَ أَوْلِكُمْ وَ آخِرِكُمْ وَ مَقْوُوضٌ فِي ذَلِكَ كُلِّ [؟] إِلَيْكُمْ وَ  
مُسَلَّمٌ فِيهِ [؟] مَعَكُمْ.

MUSADDIQUN BIRAY'ATIKUM, MUNTAZHIRUN LI-AMRIKUM, MURTAQIBUN LIDAWLATIKUM, ÂJID'UN BIQAWLIKUM, 'ÂMILUN BI-AMRIKUM, MUSTAYÏRUN BIKUM, ZÂ'IRUN LAKUM, LÂ'D'UN 'Â'D'UN BIQUBURIKUM, MUSTASHFI'UN ILAL-LÂHI 'AZZA WA ŶALLA BIKUM, WA MUTAQARRIBUN BIKUM ILAYH, WAMUQADDIMUKUM AMÂMA T'ALIBATÎ WA HAWÂ'ÎYÎ WA IRÂDATÎ, FÎ KULLI AHWÂLÎ WA UMURÎ, MU'MINUN BISIRRIKUM WA'AKÂNIYATIKUM, WA SHÂHIDIKUM WA GHÂ'IBIKUM, WA AWWALIKUM WA

ÂJIRIKUM, WA MUFAWWIDHUN FÎ D'ÂLIKA KULLIHÎ  
ILAYKUM, WA MUSALLIMUN FÎHI MA'AKUM

Confirmo [que creo] en vuestro regreso, estoy esperando vuestra orden, esperando vuestro gobierno, considerando vuestras palabras, cumpliendo vuestras órdenes, solicitando vuestra protección, visitándoos, buscando refugio y protección en vuestros sepulcros [y santuarios], pidiendo vuestra intercesión ante Dios Todopoderoso, exaltándolo y acercándome a Él a través de vosotros, poniéndoos [como medios para buscar el cumplimiento de] mis peticiones, mis necesidades y mis anhelos en todos mis estados y asuntos. Creo en lo secreto [que no se conoce] de vosotros y en lo que se conoce de vosotros, en el que está presente y en el que está ausente [de vosotros], del primero al último de vosotros, me entrego a vosotros en todo esto y lo someto a vosotros.

وَ قَلْبِي لَكُمْ مُسَلِّمٌ وَ رَأْيِي لَكُمْ تَبِعٌ وَ نُصْرَتِي لَكُمْ مُعَدَّةٌ  
[۱] اَللّٰهُ تَعَالٰى دِيْنًاۙ بِكُمْ وَ يُرِدُّكُمْ فِيْ اَيَّامٍۙ وَ  
يُظَهِّرْكُمْ لِعَدْلٍۙ وَ يَمَكِّنْكُمْ فِيْ اَرْضٍۙ فَمَعَكُمْ مَعَكُمْ لَا مَعَ  
غَيْرِكُمْ [عَدُوْكُمْ ] اٰمَنْتُ بِكُمْ وَ تَوَلَّيْتُ اٰخِرَكُمْ بِمَا تَوَلَّيْتُ  
بِۙ اَوْ لَكُمْ.

WA QALBÎ LAKUM MUSALLIM, WA RA`YÎ LAKUM  
 TABA', WA NUSRATÎ LAKUM MU'ADDAH, HATTÂ  
 YYHYIYAL-LÂHU TA'ÂLÂ DÎNAHU BIKUM, WA  
 YARUDDAKUM FÎ AYYÂMIH, WA YUZHHIRAKUM LI-  
 'ADLIH, WA YUMAKKINAKUM FÎ ARDHIH,  
 FAMA'AKUM MA'AKUM LÂ MA'A GHAYRIKUM,  
 ÂMANTU BIKUM, WA TAWALLAYTU ÂJIRAKUM BIMÂ  
 TAWALLAYTU BIHÎ AWWALAKUM

Y mi corazón está sometido a vosotros, mi  
 opinión sigue la vuestra, mi asistencia está  
 preparada para vosotros hasta que Dios  
 Altísimo revivifique Su religión por medio  
 de vosotros, y os haga volver a Sus días y  
 aparecer para [establecer] Su Justicia y os  
 otorgue poder para gobernar Su tierra.  
 Entonces estoy con vosotros, con vosotros  
 y con nadie más que vosotros. He creído  
 [plenamente] en vosotros, y jurado lealtad  
 al último de vosotros como lo hice con el  
 primero de vosotros.

وَبَرَّئْتُ إِلَى اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ مِنْ أَعْدَائِكُمْ وَمِنَ الْجَبْتِ وَ  
 الطَّاغُوتِ وَ الشَّيَاطِينِ وَ لِزُبَيْهِمُ الطَّاغَمِينَ لَكُمْ [و]  
 الْجَائِدِينَ لِحَقِّكُمْ وَ الْمَارِقِينَ مِنْ وِلَايَتِكُمْ وَ الْعَاصِبِينَ  
 لِإِزْتِكُمْ [و] الشَّاكِينَ فِيكُمْ [و] الْمُنْحَرِفِينَ عَنْكُمْ وَ مِنْ كُلِّ  
 وَ لِيَجَّةٍ دُونَكُمْ وَ كُلِّ مُطَاعٍ سِوَاكُمْ وَ مِنَ الْأَيْتَمَةِ الَّذِينَ  
 يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ فَثَبَّتَنِي اللَّهُ أَبَدًا مَا [و] بَيْتٌ عَلَى مُوَالَاتِكُمْ  
 وَ مَحَبَّتِكُمْ وَ دِينِكُمْ وَ وَفَّقَنِي لِطَاعَتِكُمْ وَ رَزَقَنِي شَفَاعَتَكُمْ.

WA BARI`TU ILAL-ÂHI ‘AZZA WAÿALLA MIN  
 A`DÂ`IKUM, WA MINAL-ÿIBTI WAT’-T’ÂGHUT, WASH-  
 SHAYÂT’ÎNI WA HIZBIHIM, AZH-ZHÂLIMÎNA LAKUM,  
 WAL-ÿÂHIDÎNA LIHAQQJKUM, WAL-MÂRIQÎNA MIN  
 WILÂYATIKUM, WAL-GHÂSIBÎNA LI-IRTHIKUM, WASH-  
 SHÂ(A)KKÎNA FÎKUM, WAL-MUNHARIFÎNA ‘ANKUM,  
 WA MIN KULLI WALÎÿATIN DUNAKUM, WA KULLI  
 MUT’Â’IN SIWÂKUM, WA MINAL-A`IMMATIL-LAD’ÎNA  
 YAD’UNA ILAN-NÂR, FATHABBATANIYAL-LÂHU  
 ABADAN MÂ HAYÿTU ‘ALÂ MUWÂLÂTIKUM, WA  
 MAHABBATIKUM WADÎNIKUM, WA WAFFAQANÎ  
 LIT’Â’ATIKUM, WA RAZAQANÎ SHAFÂ’ATAKUM

Ante Dios Todopoderoso y Majestuoso, repudio a vuestros enemigos, y a los espíritus mágicos malignos y los falsos ídolos, a los demonios y sus partidarios, que han sido injustos con vosotros, que han negado vuestros derechos y abandonado vuestra *wilāyah*;<sup>18</sup> han usurpado vuestra herencia y dudado de vosotros; se han desviado de vuestro camino, y [repudio] a todos los que se han adherido a otros distintos de vosotros, a todos los que han

---

<sup>18</sup> La autoridad especial del Profeta (PB) y los Imames infalibles (P) sobre el resto de la gente; es un término árabe polisémico y complejo que aparece en diversos pasajes del Corán, significando autoridad, alianza, liderazgo, jefatura, amistad y guía [divina], etc. Los miembros de *Ahl ul-Bayt* (P) ostentan la *wilāya* y el liderazgo de la comunidad islámica, y son una referencia auténtica para los musulmanes.

sido obedecidos aparte de vosotros y a los guías [extraviados] que conducen al fuego [del Infierno]. Entonces, que Dios me confirme por siempre, mientras viva, en [mi] lealtad a vosotros, en [mi] amor a vosotros, y en vuestra religión, y me otorgue el éxito de obedeceros y me conceda vuestra intercesión.

وَ جَعَلَنِي مِنْ خِيَارِ مَوَالِيكُمْ التَّابِعِينَ لِمَا دَعَوْتُمْ إِلَيْهِ وَ  
 جَعَلَنِي مِمَّنْ يَفْتَصُّ آثَارَكُمْ وَ يَسْلُكُ سَبِيلَكُمْ وَ يَهْتَدِي  
 بِهِدَاكُمْ وَ يَحْسُرُ فِي زُمْرَتِكُمْ وَ يَكُرُّ فِي رَجَعَتِكُمْ وَ يَمْلِكُ فِي  
 دَوْلَتِكُمْ وَ يَشْرَفُ فِي عَافِيَتِكُمْ وَ يَمَكُنُ فِي أَيَامِكُمْ وَ تَقَرُّ  
 عَيْنُهُ عَدَا بُرُؤِيَتِكُمْ.

WA ŶA'ALANÎ MIN JIYÂRI MAWÂLÎKUM, AT-TÂBÎ'ÎNA  
 LIMÂ DA'AWTUM ILAYH, WAŶA'ALANÎ MIMMAN  
 YAQTASSU ÂTHÂRAKUM, WA YASLUKU SABÎLAKUM,  
 WA YAHTADÎ BIHUDÂKUM, WA YUHSHARU FÎ  
 ZUMRATIKUM, WA YAKIRRU FÎ RAŶ'ATIKUM, WA  
 YUMALLAKU FÎ DAWLATIKUM, WA YUSHARRAFU FÎ  
 'ÂFIYATIKUM, WA YUMAKKANU FÎ AYYÂMIKUM, WA  
 TAQARRU 'AYNUHU GHADAN BIRU'YATIKUM

Que me ponga entre los mejores de vuestros leales compañeros que siguen [todo] aquello a lo que habéis invitado; entre los que siguen vuestros pasos, que siguen vuestro camino, que siguen vuestra guía, que serán resucitados en vuestro grupo, que volverán durante vuestro

retorno, que poseerán autoridad en vuestro gobierno, que serán honrados en vuestra prosperidad, que tendrán poder durante los días [de] vuestra [administración], cuyos ojos se regocijarán mañana al veros.

بِأَبِي أَنْتُمْ وَ أُمِّي وَ نَفْسِي وَ أَهْلِي وَ مَالِي مَنْ أَرَادَ اللَّهُ بَدَأَ  
بِكُمْ وَ مِنْ وَ أَدَّهُ قَبِيلَ عَنْكُمْ وَ مَنْ قَصَدَهُ تَوَجَّاهُ بِكُمْ  
مَوَالِي لَا أَصِي ثَنَاءَكُمْ وَ لَا أَبْلُغُ مِنَ الْمَدْحِ كُنْهَكُمْ وَ مِنْ  
الْوَصْفِ قَدْرَكُمْ وَ أَنْتُمْ نُورُ الْأَخْيَارِ وَ هُدَاةُ الْأَبْرَارِ وَ الْبَجَجُ  
الْجَبَّارِ بِكُمْ فَتَحَ اللَّهُ وَ بِكُمْ يَخْتَمُ [اللَّهُ] وَ بِكُمْ يَزُلُّ  
الْغَيْثُ، وَ بِكُمْ يُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا  
بِإِذْنِي وَ بِكُمْ يَنْفَسُ الْهَمُّ وَ يَكْشِفُ الضُّرَّ وَ عِنْدَكُمْ مَا  
نَزَّلْتُ بِرُسُلِي وَ هَبَطْتُ بِرُؤْسِي مَلَائِكَةُ.

BI-ABÎ ANTUM WA UMMÎ WANAFSÎ WA AHLÎ  
WAMÂLÎ, MAN ARÂDAL-LÂHA BADA`A BIKUM, WA  
MAN WAHHADAHU QABILA `ANKUM, WA MAN  
QASADAHU TAWAY`YAHA BIKUM, MA WÂLIYYA LÂ  
UHSÎ THANÂ`AKUM, WA LÂ ABLUGHU MINAL-MAD-HI  
KUNHAKUM, WA MINAL-WASFI QADRAKUM, WA  
ANTUM MURUL-AJYÂR, WA HUDÂTUL-ABRÂR, WA  
HU`YAYUL-`YABBÂR, BIKUM FATAHAL-LÂH, WA BIKUM  
YAJTIMUL-LÂH, WA BIKUM YUNAZZILUL-GHAYTH, WA  
BIKUM YUMSIKUS-SAMÂ`A AN TAQA`A `ALAL-ARDHI  
ILLÂ BI-ID`NIH, WA BIKUM YUNAFFISUL-HAMMA WA  
YAKSHIFUL-DHURR, WA `INDAKUM MÂ NAZALAT BIHÎ  
RUSULUH, WAHABAT`AT BIHÎ MALÂ`IKATUH

Que mi padre, mi madre, yo mismo, mi familia y mis bienes seamos sacrificados

por vosotros, quien quiere a Dios comienza por vosotros, quien acepta la unicidad de Dios lo hace a partir de vosotros, quien aspira ir hacia Él lo hace a través de vosotros. Oh, maestros míos, no puedo contar las alabanzas [que] os [merecéis] y no logro alabar [como es debido] vuestro ser ni describir vuestro valor. Vosotros sois la luz de los justos, los guías de los virtuosos, las pruebas del Todopoderoso. Con vosotros comenzó Dios la creación y con vosotros la terminará. Por vosotros Él hace caer la lluvia y por vosotros retiene el cielo e impide que caiga sobre la tierra, [y todo ello no es posible] excepto con Su permiso. Por vosotros, Él disipa las agonías y alivia los apuros, junto a vosotros está lo que fue revelado a Sus Mensajeros y aquello con lo que descendieron Sus ángeles.

وَإِلَىٰ جَدِّكُمْ بُعِثَ الرُّوحُ الْأَمِينُ آتَاكُمْ اللَّهُ مَا لَمْ يَأْتِ  
 آدَمًا مِنَ الْعَالَمِينَ طَاطَأَ كُلُّ شَرِيفٍ لِشَرَفِكُمْ وَبَخَعَ كُلُّ  
 مُتَكَبِّرٍ لِبَطَاغَتِكُمْ وَخَضَعَ كُلُّ جَبَّارٍ لِفَضْلِكُمْ وَذَلَّ كُلُّ شَيْءٍ  
 إِلَيْكُمْ وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِكُمْ وَفَارَ الْفَائِزُونَ بِوِلَايَتِكُمْ  
 بِكُمْ يَسْلُكُ إِلَى الرِّضْوَانِ وَ عَلَىٰ مَنْ جَحَدَ وَوَلَايَتِكُمْ  
 غَضَبُ الرَّبِّ الْعَظِيمِ.

WA ILÂ YADDIKUM, BU'ITHAR-RUHUL-AMÎN,  
 ÂTÂKUMUL-LÂHU MÂ LAM YU'TI AHADAN MINAL-  
 'ÂLAMÎN, T'A'T'A'A KULLU SHARÎFIN LISHARAFIKUM,  
 WA BAKHA'A KULLU MUTAKABBIRIN LIT'Â'ATIKUM,  
 WA JADHA'A KULLU YABBÂRIN LIFADHLIKUM, WA  
 D'ALLA KULLU SHAY`IN LAKUM, WA ASHRAQATIL-  
 ARDHU BINURIKUM, WA FÂZAL-FÂ`IZUNA  
 BIWILÂYATIKUM, BIKUM YUSLAKU ILAR-RIDHWÂN,  
 WA 'ALÂ MAN YÂHADA WILÂYATAKUM GHADHABUR-  
 RAHMÂN

Y a vuestro abuelo<sup>19</sup> le fue enviado el ángel fiel.<sup>20</sup> Dios os ha dado lo que no se le ha dado a nadie [más en estos] mundos. Toda noble [criatura] inclina la cabeza ante vuestra nobleza, todo orgulloso se doblega para obedeceros, y todo tirano se humilla ante vuestra dignidad, y todo se humilla ante vosotros. La tierra se ilumina con vuestra luz, y los vencedores han logrado el triunfo debido a su lealtad hacia vosotros, por medio de vosotros tomamos el camino que conduce a la satisfacción de Dios y quien rechaza vuestra *wilāyah* incurre en la ira del Misericordioso.

---

<sup>19</sup> Si la *ziyārah* es para el Imam 'Ali (P), en lugar de «a vuestro abuelo» se dice «a tu hermano».

<sup>20</sup> El ángel Gabriel (P).

بِأَبِي أَنْتُمْ وَأُمِّي وَنَفْسِي وَاهْلِي وَمَالِي ذِكْرِكُمْ فِي الدَّاكِرِينَ  
 وَاسْمَاؤُكُمْ فِي الْأَسْمَاءِ وَأَجْسَادُكُمْ فِي الْأَجْسَادِ وَأَرْوَاحِكُمْ  
 فِي الْأَرْوَاحِ وَأَنْفُسُكُمْ فِي النُّفُوسِ وَأَثَارِكُمْ فِي الْأَثَارِ وَ  
 قُبُورِكُمْ فِي الْقُبُورِ فَمَا أَهْلَى اسْمَاءِكُمْ وَأَكْرَمَ أَنْفُسِكُمْ وَ  
 أَعْظَمَ شَأْنِكُمْ وَأَجَلَ حَظْرِكُمْ وَأَوْفَى عَهْدِكُمْ [وَأَصْدَقَ  
 وَعَدَكُمْ ]، كَلَامِكُمْ نُورٌ وَأَمْرِكُمْ رُشْدٌ وَوَصِيَّتِكُمْ النَّفْوَى وَ  
 فِعْلِكُمْ الْخَيْرُ وَعَادَتُكُمْ الْإِسَانُ، وَسَجِيَّتِكُمْ الْكَرَمُ وَ  
 شَأْنِكُمْ الْحَقُّ وَالصَّدْقُ وَالرَّفْقُ وَقَوْلِكُمْ الْكَلِمَ وَتِلْمٌ وَ  
 رَأْيِكُمْ عِلْمٌ وَتِلْمٌ وَتِلْمٌ إِنَّ ذَكَرَ الْخَيْرِ كُنْتُمْ أَوْلَى وَأَصْلَى  
 وَفَرَعَى وَمَغْدَى وَمَأَوَاهُ وَمُنْتَهَاهُ.

BI-ABÎ ANTUM WA UMMÎ WA NAFSÎ WA AHLÎ WA  
 MÂLÎ, D'IKRUKUM FID'-D'ÂKIRÎN, WA ASMÂ`UKUM  
 FIL-ASMÂ`, WA AÛSÂDUKUM FIL-AÛSÂD, WA  
 ARWÂHUKUM FIL-ARWÂH, WA ANFUSUKUM FIN-  
 NUFUS, WA ÂTHARUKUM FIL-ÂTHÂR, WA  
 QUBURUKUM FIL-QUBUR, FA MÂ AHLÂ ASMÂ`AKUM,  
 WA AKRAMA ANFUSAKUM, WA A'ZHAMA  
 SHA`NAKUM, WA AÛALLA JAT'ARAKUM, WA AWFÂ  
 'AHDAKUM, WA ASDAQA WA'DAKUM, KALÂMUKUM  
 NUR, WA AMRUKUM RUSHD, WA  
 WASIYYATUKUMUT-TAQWÂ, WA FI'LUKUMUL-JAYR,  
 WA ÂDATUKUMUL-IHSÂN, WA SAÛIYYATUKUMUL-  
 KARAM, WA SHA'NUKUMUL-HAQQU WAS-SIDQU  
 WAR-RIFQ, WA QAWLUKUM HUKMUN WAHATM, WA  
 RA'YUKUM 'ILMUN WA HILMUN WAHAZM, IN  
 D'UKIRAL-JAYRU KUNTUM AWWALAH, WA ASLAHU  
 WA FAR'AHU WA MA'DINAH, WA MA'MÂHU  
 WAMUNTAHÂH

Que mi padre, mi madre, yo mismo, mi familia y mis bienes seamos sacrificados

por vosotros, vuestro recuerdo está en los que recuerdan [a Dios]. Vuestros nombres están junto con [otros] nombres, vuestros cuerpos están entre los cuerpos, vuestros espíritus entre los espíritus, vuestras almas entre las almas, vuestra tradición entre [otras] tradiciones y vuestras tumbas entre [otras] tumbas. Entonces, qué podría ser más bello que vuestros nombres, qué podría ser más noble que vuestras almas, qué podría ser superior a vuestros asuntos, qué podría ser más majestuoso que vuestra posición, qué podría ser más digno de confianza que vuestra alianza, qué podría ser más sincero que vuestra promesa. Vuestra palabra es luz, vuestra orden rectitud, vuestro testamento piedad, vuestros actos bondad, vuestros hábitos caridad, vuestra naturaleza generosidad, vuestro asunto es la verdad, sinceridad e indulgencia, vuestra palabra juicio y sentencia, vuestra opinión conocimiento, templanza y previsión. Si se evoca el bien, sois su comienzo, su raíz, su rama, su tronco, su esencia y fin.

بِأَبِي أَنْتُمْ وَ أُمِّي وَ نَفْسِي كَيْفَ أَصِفُ ؟! سُنَّ نَنَائِكُمْ وَ  
 أَصِي جَمِيلَ بَلَائِكُمْ وَ بِكُمْ أَخْرَجَنَا اللَّهُ مِنَ الدُّلِّ وَ فَرَجَ

عَنَّا غَمَرَاتِ الْكُرُوبِ وَ أَنْقَدْنَا مِنْ شَفَا جُرْفِ الْهَلَكَاتِ وَ  
مِنَ النَّارِ.

BI-ABÎ ANTUM WA UMMÎ WA NAFSÎ, KAYFA ASIFU  
HUSNA THANÂ`IKUM, WA UHSÎ ŶAMÎLA BALÂ`IKUM,  
WA BIKUM AJRAŶANAL-LÂHU MINAD'-D'ULL, WA  
FARRAŶA 'ANNÂ GHAMARÂTIL-KURUB, WA  
ANQAD'ANÂ MIN SHAFÂ ŶURUFIL-HALAKÂTI WA  
MINAN-NÂR

Que mi padre, mi madre y yo mismo, seamos sacrificados por vosotros. ¡Cómo [puedo] describir la excelencia de alabar vuestros [méritos] y cómo enumerar la belleza de vuestras pruebas! A través de vosotros, Dios nos sacó de la humillación y nos liberó de las olas del [tormento de] las dificultades, nos salvó de los bordes del abismo de la perdición y del fuego [del Infierno].

بِأَبِي أَنْتُمْ وَ أُمِّي وَ نَفْسِي بِمُؤَالَاتِكُمْ عَلَّمَنَا اللَّهُ مَعَالِمَ دِينِنَا  
وَ أَصْلَحَ مَا كَانَ فَسَدَ مِنْ دُنْيَانَا وَ بِمُؤَالَاتِكُمْ تَمَّتِ الْكَلِمَةُ  
وَ عَظُمَتِ النَّعْمَةُ، وَ ائْتَلَفَتِ الْفُرْقَةُ وَ بِمُؤَالَاتِكُمْ تُقْبَلُ  
الطَّاعَةُ الْمُفْتَرَضَةُ وَ لَكُمْ الْمَوَدَّةُ الْوَاجِبَةُ وَ الدَّرَجَاتُ  
الرَّفِيعَةُ وَ الْمَقَامُ الْمَحْمُودُ وَ الْمَكَانُ [وَ الْمَقَامُ] الْمَعْلُومُ  
عِنْدَ اللَّهِ عَزَّ وَ جَلَّ وَ الْجَاهُ الْعَظِيمُ وَ الشَّانُ الْكَبِيرُ وَ  
الشفاعةُ الْمُقْبُولَةُ رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَ اتَّبَعْنَا الرَّسُولَ  
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ رَبَّنَا لَا تَزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَ

هَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ سُبْحَانَ رَبِّنَا  
 إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا.

BI-ABÎ ANTUM WA UMMÎ WA NAFSÎ,  
 BIMUWÂLÂTIKUM 'ALLAMANAL-LLAHU MA'ÂLIMA  
 DÎNINÂ, WA ASLAHA MÂ KÂNA FASADA MIN  
 DUNYÂNÂ, WA BIMUWÂLÂTIKUM TAMMATIL-  
 KALIMAH, WA 'AZHUMATIN-NI'MAH, WA TALAFATIL-  
 FURQAH, WA BIMUWÂLÂTIKUM TUQBALUT'-  
 T'Â'ATUL-MUFTARADHAH, WA LAKUMUL-  
 MAWADDATUL-WÂ'YIBAH, WAD-DARAYÂTUR-  
 RAFÎ'AH, WAL-MAQÂMUL-MAHMUD, WAL-  
 MAKÂNUL-MA'LUMU 'INDAL-LÂHI 'AZZA WAYALL,  
 WAL-ÛÂHUL-'AZHÎM, WASH-SHA'NUL-KABÎR, WASH-  
 SHAFÂ'ATUL-MAQBULAH, RABBANÂ ÂMANNÂ BIMÂ  
 ANZALTA WAT-TABA'NAR-RASULA FAKTUBNÂ  
 MA'ASH-SHAHIDÎN, RABBANÂ LÂ TUZIGH QULUBABÂ  
 BA'DA ID' HADAYTANÂ WAHAB LANÂ MIN LADUNKA  
 RAHMATAN INNAKA ANTAL-WAHHÂB, SUBHÂNÂ  
 RABBINÂ IN KÂNA WA'DU RABBINÂ LAMAF'ULÂ

Que mi padre, mi madre y yo mismo, seamos sacrificados por vosotros. Por nuestra lealtad a vosotros Dios nos enseñó las características de nuestra religión, reformó lo que estaba corrompido de nuestra [vida en] el mundo. Por nuestra lealtad a vosotros, la palabra [del monoteísmo] se ha perfeccionado, la bendición se ha vuelto inmensa y la división se ha convertido en unión. Por nuestra lealtad a vosotros se acepta la

obediencia obligatoria [a Dios], y para vosotros es el afecto obligatorio, los altos grados, la posición bendecida, un lugar definido ante Dios Todopoderoso y Exaltado, el prestigio imponente, la posición suprema, la intercesión aceptada. «¡Señor nuestro! ¡Hemos creído en lo que hiciste descender y hemos seguido al Mensajero! ¡Inscribenos, pues, con los que dan testimonio!»<sup>21</sup> «¡Señor nuestro! ¡No desvíes nuestros corazones después de haberlos guiado y otórganos una misericordia procedente de Ti! Ciertamente Tú eres el Generoso».<sup>22</sup> «¡Glorificado sea nuestro Señor! ¡La promesa de nuestro Señor se cumple!»<sup>23</sup>

يا وِليَ اللهِ إِنَّ بَيْنِي وَبَيْنَ اللهِ عَزَّ وَجَلَّ ذُنُوبًا لَا يَأْتِي  
عَلَيْهَا إِلَّا رِضَاكُمْ فَبِحَقِّ مَنْ ائْتَمَنَكُمْ عَلَى سِرِّهِ وَاسْتَرْعَاكُمْ  
أَمَرَ خَلْقِي وَفَرَنَ طَاعَتَكُمْ بِطَاعَتِي لَمَّا اسْتَوْهَيْتُمْ ذُنُوبِي وَ  
كُنْتُمْ شُفَعَائِي فَإِنِّي لَكُمْ مُطِيعٌ مَنْ أَطَاعَكُمْ فَقَدْ أَطَاعَ اللهَ  
وَ مَنْ عَصَاكُمْ فَقَدْ عَصَى اللهَ وَ مَنْ أَتَى بِكُمْ فَقَدْ أَتَى بِاللهِ  
وَ مَنْ أَبْغَضَكُمْ فَقَدْ أَبْغَضَ اللهَ.

YÂ WILIYYAL-LÂH, INNA BAYNÎ WA BAYNAL-LÂHI  
'AZZA WA ŶALLA D'UNUBAN LÂ YA`TÎ 'ALAYYÂ ILLÂ

<sup>21</sup> (Corán 3: 53)

<sup>22</sup> (Corán 3: 8)

<sup>23</sup> (Corán 17: 108)

RIDHÂKUM, FABIHAQQI MANI`-TAMANAKUM 'ALÂ  
SIRRIH, WASTAR'ÂKUM AMRA JALQIH, WAQARANA  
T'Â'ATAKUM BIT'Â'ATIH, LAMMAS-TAWHABTUM  
D'UNUBÎ, WA KUNTUM SHUFA'ÂÎ, FA-INNÎ LAKUM  
MUT'Î, MAN AT'Â'AKUM FAQAD AT'Â'AL-LÂH, WA  
MAN 'ASÂKUM FAQAD 'ASAL-LÂH, WA MAN  
AHABBAKUM FAQAD AHABBAL-LÂH, WA MAN  
ABGHADHAKUM FAQAD ABGHADHAL-LÂH

Oh Amigo cercano de Dios,<sup>24</sup> ciertamente se interponen entre Dios Todopoderoso — Exaltado [sea]— y yo, pecados que no pueden ser aniquilados excepto obteniendo vuestra satisfacción. Entonces, [os suplico] en el nombre de Aquel que os ha confiado Su secreto, que os asignó la administración del orden de la creación, y unió la obediencia a Él con la obediencia a vosotros, que pidáis por la absolución de mis pecados y seáis mis intercesores, porque yo os obedezco, [y] quien os obedece, en verdad obedece a Dios y quien os desobedece, en verdad desobedece a Dios; quien os ama, en verdad ama a Dios y quien os odia, en verdad odia a Dios.

---

<sup>24</sup> En esta *ziyārah* nos referimos a los 14 Imames infalibles de *Ahl ul-Bayt*, por lo tanto en este punto, podemos decir en árabe «يا ولي الله» / *yā Waliu-l-lāh*/ (Oh Amigo cercano de Dios), pero es mejor decir en plural «يا اولياء الله» / *yā Auliyā Allah* (Oh Amigos cercanos de Dios).

اللَّهُمَّ إِنِّي لَوْ وَجَدْتُ شَفَعَاءَ أَقْرَبَ إِلَيْكَ مِنْ مُحَمَّدٍ وَ  
 أَهْلِ بَيْتِهِ [?] الْأَخْيَارِ الْأَثَمَةِ الْأَبْرَارِ لَجَعَلْتُهُمْ شَفَعَائِي  
 فَبِحَقِّهِمْ الَّذِي أَوْجَبْتَ لَهُمْ عَلَيْكَ أَسْأَلُكَ أَنْ تُدْخِلَنِي فِي  
 جُمْلَةِ الْعَارِفِينَ بِهِمْ وَ بِحَقِّهِمْ وَ فِي رُؤْمَةِ الْمَرْؤَمِينَ  
 بِشَفَاعَتِهِمْ. إِنَّكَ أَرْؤَمُ الرَّؤَمِينَ وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ  
 وَ آلِهِ الطَّاهِرِينَ وَ سَلَّمَ [تَسْلِيمًا] كَثِيرًا وَ سُبْنَا اللَّهُ وَ  
 نِعْمَ الْوَكِيلُ.

ALLĀHUMMA LAW WAYĀDTU SHUFA'Ā`A AQRABU  
 ILAYKA MIIN MUHAMMADIN WA AHLI BAYTIHIL-  
 AJYĀRIL-A`IMMATIL-ABRĀRI LAŶA'ALTUHUM  
 SHUFA'Ā`Ī, FABIHAQQIHIMUL-LAD'Ī AWŶABTA  
 LAHUM 'ALAYK, AS`ALUKA AN TUDJILANĪ FĪ  
 ŶUMLATIL-ĀRIFĪNA BIHIM WABIHAQQIHIM, WA FĪ  
 ZUMRATIL-MARHUMĪNA BISHAFĀ'ATIHIM, INNAKA  
 ARHAMUR-RĀHIMĪN, WA SALLAL-LĀHU 'ALĀ  
 MUHAMMADIN WA ĀLIHIT'-T'ĀHIRĪN, WA SALLAMA  
 TASLĪMAN KATHĪRA, WA HASBUNAL-LĀHU WA  
 NĪ'MAL-WAKĪL

Dios mío, si hubiese encontrado  
 intercesores más cercanos a Ti que  
 Muhammad y su impecable [familia] —la  
 gente de su casa—, los Imames virtuosos,  
 los habría puesto como mis intercesores.  
 Entonces, Te suplico [oh Dios] en nombre  
 de su derecho que Tú has hecho obligatorio  
 para Ti Mismo, que me incluyas en el  
 grupo de quienes los conocen y conocen  
 sus derechos, y en el grupo [de los  
 beneficiarios de] la misericordia y su

intercesión, [porque] Tú eres —  
ciertamente— el más Misericordioso de  
los misericordiosos. La paz de Dios sea  
sobre Muhammad y su familia purificada.  
*«¡Dios nos basta! ¡Él es el mejor  
protector!»*<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> (Corán 3: 173)

